

Kaia, Bendik og Trond Brønne: Redd

# Billedh

Bæjhkoehtamme : Aschehoug, 2013

Jonhild Joma leah jarkoestamme jaarjelsaemien gielese

© Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jïh jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatterens familie som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.



Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jïjtje teekstem gærjan sijse lijmesjidh teejpine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den den trykte teksten.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	Det var vinter	Daelvie lij, jïh sjuevnjede. Kanine oktegh sov buvresne tjahkasji jïh golteli dam biægke-værtoem. Idtji murredh oktebisnie årrodh, jïh ussjedi: KANNE MANNE VISKESROEHTSEM BÏKSEM. DELLIE IKTEKSTH DOMTOE BUEREBE SJAEDTA.  Garvesti bæhtam jïh vijleli bijre jarkan, bene seamma oktegims damti.
4	Jeg tar en tur	MANNE VUALKAM HIERKIEN GÅAJKA, dihte ussjedi.  Dihte fassi jïh baaverdi jïh geervelaakan sjïdti biekedh dennie giëngeles lopmesne jïh garre biægkesne.
6	Hei! Sa kaninen	HEI! Kanine jeehti Idtji hierkie vaestedh
7	Hva er det du ser på?	MISSE DATNE GOEVLEMINNIE? Kanine gihtji.  Ææh, ij annje misse gænnah. Bene im buektedh åredh. Im leah aerebe daagkeres soejvenh vuajneme, hierkie vaestiedi – Hubpede vienhth dah bætieh?

		<p>IM DAEJRIEH, Kanine jeehti.</p> <p>- Sijhth viskesroehtsem utnedh? Dellie prāv̄hka buerebe domtedh.</p>
8	Nei takk, svarte hesten.	<p>ÏJJE GÆJHTOE, hierkie vaestiedi. – IM MANNE GUHKEBEM DAESNIE SÏJHTH ÅRRODH. IM MURREDH DUJ SOEJVENI GUJMIE. EDTJEBE MÏNNEDH VÖÖNTSEN GÅAJKOE? DAGKE DESNIE TRYJJEBE.</p> <p>JAA HÆVVI! VAEDTSIEH DATNE VOESTEGH, Kanine jeehti.</p> <p>Dellie lopmeraejkien vööl̄kigan bieken. BÏjre jarkan krÏjhtji jÏh mÏetsi</p>
9	Døra til hønsehuset	<p>Vöönhtsegåetien okse smealladih vïedtjen vööste. Vöönhtse hielhkiehti.</p> <p>ÅÅH, AJVE DÅTNOEH DAH!</p> <p>Jaavoe. Datnem gåaskoejimen?</p>
10	Nei da,	<p>ÏJJE, IM BUEKTEDH ÅEREDH. Dåtnoeh dah mij krÏjhtjiden jÏh mietsiden?</p> <p>- IJJE !</p> <p>MANNE VAANE JIJNE GAEGKIERINIE JÏH PLERHKINE BENE IM LEAH GÅÆSSIE-GAN DAAGKERES TJOEJEMEM GOVLEME</p>
11	Vil du ha....	<p>Sijhth viskesroehtsem utnedh? Kanne buerebe sjædta, kanine jeehti.</p> <p>- ÏJJE, GÆJHTOE! vöönhtse jeehti.</p>
12	Skyggen e blafret	<p>Soejvenh bosseldieh jÏh ålkolen gaajh elmie skojjesji.</p> <p>Kanne tråjjebe skyovren luvnie, vöönhtse jeehti. EDTJEBE DAHKOE MINNEDH</p>
13	Ja, gå ..	<p>- JAAVOE! VAEDTSIEH DATNE VOESTEGH, hierkie jeehti.</p>

15	Så bega	<p>Dle vöölkin dam gaajeh elmiem. Vöönhtse voestegh, dle hierkie jñh minngemes kanine njulhtjie. Dan garre bïegke lea juktie vöönhtse mahte idtjih gaegnedh juelkine tjåadtjodh. Jñh geerve lih sinsitniem vuejnedh dennie lopme-gåaltosne</p> <p>Gusnie libie? kanine gihtji.  - IM MIELH, hierkie vaestiedi  - IM LEAH gåessie gan dan jijnjem vyölkehkem vuajneme, vöönhtse jeehti.</p>
16	Da hørte de....	<p>Dle govlin åehpies gïelem.  - HALLO! MANNE LEAM DAEBPENE BIJENE!  Dej bijjielisnie skyovre kreetjede aktem åeksiem.</p>
17	Går det bra	<p>Hijven gåarede bijjene dubpene? hierkie gæljoeki  - JAAVOE. BENE USSJEDEM VÅÅLESE BÅETEDH, skyovre jeehti.</p>
18	Skjæra lettet	<p>Skyovre juhteli dehtie åekseste, bïegke-fropmeh voelkedi dam, juktie gahtjeli lopmen sijnse dej åvtelen.</p> <p>MANNE VIENHTIM MOERE EDTJI TSOEPKENIDH. BJEAKKA VEARREBE VEARREMES, dihte jeehti.</p>
19	Og skyggene er	<p>- JÏH SOEJVENH LEAH DAN JEMHKIELDIKS, hierkie lissine jeehti.  - Jñh tjoijenassh leah amma garre, vöönhtse gaegkieri.  - Sijnth viskesroehtsem utnedh? kanine gihtji. MAHTA DIHTE NÅHTEDE.</p>
20	Nei takk, sa	<p>- ÏJJE GÆJHTOE, skyovre jeehti.  - Mejtie buerebe lea snurken luvnie. Edtjebe dahkoe minnedh?  - JAAVOE! DATNE VOESTEGH, vöönhtse jeehti.</p> <p>Dle vualkajin. Skyovre voestegh viægkehti bïegke-fropmekinie, dle vöönhtse bööti lopmine njuenieraajan, dle hierkie bööti treemhpen jñh minngemes kanine tjabreminie edtja hinnedh dåriedidh.</p>

21	Jeg orker ikke	<p>- IM VIELIE ÅAJSOEH, dihte sjuahkede.</p> <p>- IM ÅAJSOEH VIELIE HAELIEHTIDH, skyovre snæjroeji.</p> <p>- JÏH MOV FER STAPPA JUELKIEH, vöönhtse hieti.</p> <p>- TJHKEDIDIE MOV RUDTJESE, hierkie jeehti.</p>
22	Og det gjorde de	<p>Jih numhtie darjoejin. Kanine tjahkasji hierkesne, vöönhtse tjahkasji kaninesne jih bijjegietjesne skyovre stijresti. Snurkegiertien ålkolen lij jemhkelde. Bïegke-elmie skojjesji jih soejvenh vååjnin snurkegætien aatsolen.</p>
23	Hallo!	<p>- HALLO! skyovre gæljoeji.</p> <p>- Datne leah gætesne? vöönhtse gihtji.</p> <p>- SNURKE? hierkie jeehti.</p> <p>- MIJJIE VISKESROEHTSEM UTNEBE! kanine jeehti.</p> <p>Bene idtjin guhte vaestedh. Kreekh sinsætnan vuartasjin.</p>
24	Kanskje han er	<p>- KANNE BÏEGKE DAM VOELKEHTAMME, skyovre jeehti.</p>
25	Han har sikkert	<p>TJÏEKEDAMME SÅN LEA SOEJVENISTIE, hierkie hugkerdi.</p> <p>Manne vïenhtem dah vesties tjoejenassh dam balteme dohka, vöönhtse jeehti.</p> <p>- TJAANGEBE GÅATAN JÏH VUARTASJIBE, kanine tuhtji.</p>
26	Så åpnet de døra	<p>Dle oksem mojhteslaakan rihpestin. Jih desnie snurke gællasji, årieminie jih snovreminie. Dihte tjelmiejgumie trimhkesti , jih dejtie goevli.</p>
27	Hva gjør dere	<p>- MAAM DIJJIEH DAESNIE DARJOEMINIE?</p>
28	Det er ikke	<p>Ij leah gåvvah oktegh årrodh, kanine jeehti.</p> <p>- AAVE GOSSE SOEJVENASSH LEAH DAN STOERRE, hierkie jeehti.</p>

29	Og lydene	<p>- JĪH TJOEJNASSH LEAH DAN VÖÖVNJELIHKS, vöönhtse jeehti.</p> <p>- JĪh dan garre bĕiegke, skyovre jeehti. Kanine vuartasji dujtie mubpide</p> <p>- Numhtie vienhtimh vuj datne BĪLLEMINIE</p>
Bak side	Det er vinter	<p>DAELVIE LEAH. Kanine tjahkesje jĭjtjen buvresne jĭh goltele dam bĕiegke-værtoem. Ånnetji balla jĭh ussjede:</p> <p>- KANNE MANNE DAARPESJEM AKTEM VISKESROEHTSEM?</p> <p>Bene ij dĭhte nãhtedh. Ammes tjoejenassh jĭh jemhkelds soejvenh beltieh kreekide gaertienisnie. Mij gaajhke daate mij leah isveligie?</p>

NB: skyovre = skjire = skjære

På tittelsiden:

**Billedh**  
Jonhild Joma  
åarjelsaemien gielese jarkoestamme.

På omslaget

[ **Billedh**  ]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 20, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekst e	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	Det var vinter	<p>Daelvie lij, jñh sjuevnjede. Kanine oktegh sov buvresne tjahkasji jñh golteli dam biegek-værtoem. Idtji murredh oktebisnie årrodh, jñh ussjedi: KANNE MANNE VISKESROEHTSEM BÏKSEM. DELLIE IKTEKSTH DOMTOE BUERE BE SJAEDTA.</p> <p>Garvesti bæhtam jñh vijleli bijre jarkan, bene seamma oktegims damti.</p>
4	Jeg tar en tur	<p>MANNE VUALKAM HIERKIEN GÅAJKA, dihte ussjedi.</p> <p>Dihte fassi jñh baaverdi jñh geervelaakan sjidti biekedh dennie giengeles lopmesne jñh garre biegesne.</p>
6	Hei! Sa kaninen	<p>HEI! Kanine jeehti Idtji hierkie vaestedh</p>

7	Hva er det du ser på?	<p>MISSE DATNE GOEVLEMINNIE? Kanine gihtji.</p> <p>Ææh, ij annje misse gænnah. Bene im buektedh åeredh. Im leah aerebe daagkeres soejvenh vuajneme, hierkie vaestiedi – Hubpede vïenhth dah bætïeh?</p> <p>IM DAEJRIEH, Kanine jeehti. - Sïjhtth viskesroehtsem utnedh? Dellïe pråvhka buerebe domtedh.</p>
8	Nei takk, svarte hesten.	<p>ÏJJE GÆJHTOE, hierkie vaestiedi. – IM MANNE GUHKEBEM DAESNIE SÏJHTH ÅRRODH. IM MURREDH DUJ SOEJVENI GUJMIE. EDTJEBE MÏNNEDH VÖÖNTSEN GÅAJKOE? DAGKE DESNIE TRYJJEBE.</p> <p>JAA HÆVVI! VAEDTSIEH DATNE VOESTEGH, Kanine jeehti.</p> <p>Dellïe lopmeraejkien vöökïgan bïeken. Bïjre jarkan krijhtji jïh mïetsi</p>
9	Døra til hønsehuset	<p>Vöönhtsegåetien okse smealladih vïedtjen vööste. Vöönhtse hielhkiehti.</p> <p>ÅÅH, AJVE DÅTNOEH DAH! Jaavoe. Datnem gåaskoejimen?</p>

10	Nei da,	<p>ÏJJE, IM BUEKTEDH ÅEREDH. Dåtnoeh dah mij krijhtjiden jìh mietsiden?</p> <p>- IJJE !</p> <p>MANNE VAANE JIJNE GAEGKIERINIE JÌH PLERHKINE BENE IM LEAH GÅESSIE-GAN DAAGKERES TJOEJEMEM GOVLEME</p>
11	Vil du ha....	<p>Sijhth viskesroehtsem utnedh? Kaaane buerebe sjædta, kanine jeehti.</p> <p>- ÏJJE, GÆJHTOE! vöönhtse jeehti.</p>
12	Skyggenne blafret	<p>Soejvenh bosseldieh jìh ålkolen gaajh elmie skojjesji.</p> <p>Kaaane tråjjebe skyovren luvnie, vöönhtse jeehti. EDTJEBE DAHKOE MINNEDH</p>
13	Ja, gå..	<p>- JAAVOE! VAEDTSIEH DATNE VOESTEGH, hierkie jeehti.</p>
15	Så bega	<p>Dle vöölkin dam gaajeh elmiem. Vöönhtse voestegh, dle hierkie jìh minngemes kanine njulhtjie. Dan garre biegeke lea juktie vöönhtse mahte idtjih gaegnedh juelkine tjåadtjodh. Jìh geerve lih sinsitniem vuejnedh dennie lopme-gåaltosne</p> <p>Gusnie libie? kanine gihtji.</p>



		<p>- IM MIELH, hierkie vaestiedi</p> <p>- IM LEAH gâessie gan dan jijnjem vyölkehkem vuajneme, vöönhtse jeehti.</p>
16	Da hørte de....	<p>Dle govlin åehpies gielem.</p> <p>- HALLO! MANNE LEAM DAEBPENE BIJENE! Dej bijjelisnie skyovre kreetjede aktem åeksiem.</p>
17	Går det bra	<p>Hijven gåarede bijjene dubpene? hierkie gæljoeji</p> <p>- JAAVOE. BENE USSJEDEM VÅÅLESE BÅETEDH, skyovre jeehti.</p>
18	Skjæra lettet	<p>Skyovre juhteli dehtie åekseste, biegek-fropmeh voelkedi dam, juktie gahtjeli lopmen sijse dej åvtelen.</p> <p>MANNE VIENHTIM MOERE EDTJI TSOEPKENIDH. BJEAKKA VEARREBE VEARREMES, dihte jeehti.</p>
19	Og skyggen er	<p>- JIH SOEJVENH LEAH DAN JEMHKIELDIKS, hierkie lissine jeehti.</p> <p>- Jih tjoejenassh Leah amma garre, vöönhtse gaegkieri.</p> <p>- Sijth viskesroehtsem utnedh? kanine gihtji. MAHTA DIHTE NÅHTEDE.</p>

20	Nei takk, sa	<p>- İJJE GÆJHTOE, skyovre jeehti.</p> <p>- Mejtie buerebe lea snurken luvnie. Edtjebe dahkoe minnedh?</p> <p>- JAAVOE! DATNE VOESTEGH, vöönhtse jeehti.</p> <p>Dle vualkajin. Skyovre voestegh väegkehti bïegke- fropmehkinie, dle vöönhtse bööti lopmine njuenieraajan, dle hierkie bööti treemhpen jïh minngemes kanine tjabreminie edtja hïnnedh dåeriedidh.</p>
21	Jeg orker ikke	<p>- IM VIELIE ÅAJSOEH, dihte sjuahkede.</p> <p>- IM ÅAJSOEH VIELIE HAELIEHTIDH, skyovre snæjroeji.</p> <p>- JÏH MOV FER STAPPA JUELKIEH, vöönhtse hieti.</p> <p>- TJHKEDIDIE MOV RUDTJESE, hierkie jeehti.</p>
22	Og det gjorde de	<p>Jïh numhtie darjoejin. Kanine tjakasji hierkesne, vöönhtse tjakasji kaninesne jïh bijjegietjesne skyovre stijresti. Snurkegiertien ålkolen lij jemhkelde. Bïegke-elmie skojjesji jïh soejvenh vååjnin snurkegåetien aatsolen.</p>

23	Hallo!	<p>- HALLO! skyovre gæljoeji.</p> <p>- Datne leah gåetesne? vöönhtse gihtji.</p> <p>- SNURKE? hierkie jeehti.</p> <p>- MIJJIE VISKESROEHTSEM UTNEBE! kanine jeehti.</p> <p>Bene idtjin guhte vaestedh. Kreekh sinsætnan vuartasjin.</p>
24	Kanskje han er	<p>- KANNE BÏEGKE DAM VOELKEHTAMME, skyovre jeehti.</p>
25	Han har sikkert	<p>TJÏEKEDAMME SÅN LEA SOEJVENISTIE, hierkie hugkerdi.</p> <p>Manne vienhtem dah vesties tjojenassh dam balteme dohka, vöönhtse jeehti.</p> <p>- TJAANGEBE GÅATAN JÏH VUARTASJIBE, kanine tuhtji.</p>
26	Så åpnet de døra	<p>Dle oksem mojhteslaakan rihpestin. Jih desnie snurke gællasji, årieminie jih snovreminie. Dichte tjelmiejgumie trimhkesti , jih dejtie goevli.</p>

28	Det er ikke	<p>Ij leah gávva oktegh árródh, kanine jeehti.</p> <p>- AAVE GOSSE SOEJVENASSH LEAH DAN STOERRE, hierkie jeehti.</p>
29	Og lydene	<p>- JIH TJOEJNASSH LEAH DAN VÖÖVNJELIHKS, vöönhtse jeehti.</p> <p>- Jih dan garre biege, skyovre jeehti. Kanine vuartasji dujtie mubpide</p> <p>- Numhtie vienhtimh vuj datne BİLLEMINIE</p>
Bak-side	Det er vinter	<p>DAELVIE LEAH. Kanine tjahkesje jijtjen buvresne jih goltele dam biege-værtoem. Ånnetji balla jih ussjede:</p> <p>- KANNE MANNE DAARPESJEM AKTEM VISKESROEHTSEM?</p> <p>Bene ij dihte nåhtedh. Ammes tjoenenassh jih jemhkelds soejvenh beltieh kreekide gaertienisnie. Mij gaajhke daate mij leah isveligie?</p>